

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ГЛАЗАМИ МИГРАНТА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НЕМЕЦКОГО ПИСАТЕЛЯ ТУРЕЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ОСМАНА ЭНГИНА

ЕКАТЕРИНА КУЗНЕЧИК

Полоцкий государственный университет
ул. Блохина, 29, 211440, г. Новополоцк, Витебская обл., Беларусь
e-mail: e.kuznечik@psu.by

Научный руководитель — Гугнин Александр Александрович

Исследовано идейно-художественное своеобразие прозаического творчества немецкого писателя турецкого происхождения Османа Энгина. Автор избирает сатиру как способ критического отношения к окружающей действительности. Отмечается широкий контекст тематики произведений сатирика. Изображение действительности воссоздается сквозь призму частной жизни персонажей.

Ключевые слова: литература мигрантов; сатира; ирония; мигранты; интеграция; бюрократизм; объединение Германии; внешне- и внутривосточные вопросы Германии; проблемы окружающей среды.

С середины 1950-х гг. в литературе ФРГ возникает направление, имеющее свои исторические и общественно-политические предпосылки, — творчество иностранных граждан, прибывших в Германию для получения рабочего места. С конца 1950-х гг. и до прекращения приема на работу в 1973 г. около 14 млн иностранных рабочих въехали на территорию Германии, около 11 млн вернулись, остальные остались и перевезли свои семьи. Вначале наиболее многочисленно были представлены итальянцы, испанцы и греки. Их количество уменьшилось в 1970-х гг., а в конце 1960-х гг. увеличилось число югославов и особенно турок. В 1980 г. около 33 % иностранцев были гражданами Турции [1, s. 159]. Именно поэтому литература того периода именуется литературными критиками как «литература гастарбайтеров» (*Gastarbeiterliteratur*), хотя впоследствии для обозначения данного явления предлагались другие формулировки: «Minderheitsliteratur» («литература меньшинства»), «Ausländerliteratur» («литература иностранцев»), «Literatur der Fremden» («литература чужих»), «Migrantenliteratur» («литература мигрантов»), «interkulturelle

Literatur» («межкультурная литература») или «transkulturelle Literatur» («транскультурная литература») [2, s. 332—333].

Творчество авторов с миграционным прошлым является весьма актуальным на современном этапе развития немецкой литературы, одним из ярких представителей которой является писатель турецкого происхождения Осман Энгин (*Osman Engin*, родился в 1960 г., Измир/Турция), проживающий в Германии с 12 лет. Начиная с конца 1980-х, Энгин пишет короткие сатирические рассказы из немецко-турецкой жизни для городского журнала «Бремер» (*Bremer*), его сатирические истории регулярно публикуются в таких газетах и журналах, как «Франкфуртер Рундschau» (*Frankfurter Rundschau*), «Титаник» (*Titanik*), «ТАЦ» (*TAZ*). Выбранному жанру он остается верен на протяжении всего творческого пути. Следует отметить, что до Османа Энгина литература мигрантов была представлена классическими литературными формами: романом и поэзией. Энгин же избирает сатиру для изображения немецко-турецких взаимоотношений.

Главный герой всех произведений писателя — Осман Энгин, представитель мигрантской среды в Германии. Он работает слесарем, имеет жену и пятерых детей и в глазах немецкого общества является собой образцового главу живущей по патриархальному укладу мусульманской семьи. Однако перед читателем предстает образ наивного и доверчивого трудового мигранта. Главный герой постоянно попадает в курьезные ситуации¹. Один из таких случаев описан в романе «1001 ночное дежурство» (*1001 Nachtschichten*, 2010). Имея возможность поехать на работу в Германию, главному герою необходимо было пройти медицинское обследование и сдать анализ мочи. Чтобы заявка на выезд была удовлетворена, главный герой приобретает мочу у «профессионального продавца мочи», чей товар неоднократно проходил проверку и удовлетворял качеством требовательных немецких работодателей [4, s. 80].

Тематика сатирических произведений писателя довольно широка. Автор поднимает одну из актуальных проблем немецкого общества — проблему старения немецкой нации. Облекая мысли главного героя в сатирическую форму, О. Энгин находит объяснение этому процессу. Оказывается, виной всему нежелание немецких мужчин проходить обряд обрезания. Именно по этой причине немецкие женщины неохотно вступают с ними в брак либо откладывают вопрос деторож-

¹ В интервью радиожурналисту автор признается, что большинство таких историй им не выдуманно, а услышано от родственников, друзей, знакомых либо незнакомых ему людей [3].

дения на неопределенный срок. Единственными людьми, кто спасает демографическую ситуацию в стране, остаются мигранты, которые, согласно официальной статистике, составляют всего 20% от общего числа населения. Неразрешенным вопросом для главного героя так и остается то, каким образом немцам, которые не хотят иметь детей, удастся составлять 80 % населения Германии [5, s. 110, 137].

Автор затрагивает социальные проблемы, а именно густонаселенность крупных городов, следствием которой являются многочасовые и многокилометровые пробки на дорогах. В одну из таких пробок попадает семья главного героя. Вместо запланированного отдыха в парке Энгиньы решают организовать пикник прямо на крыше автомобиля. В этой пробке они встречаются множество своих знакомых, женщины обмениваются кулинарными рецептами, молодежь знакомится друг с другом. Все идет своим чередом: обсуждаются вопросы предстоящей свадьбы познакомившихся в пробке молодых людей, некоторые автовладельцы выставляют свои авто на продажу, прикрепив к машине табличку с соответствующей надписью, в карете скорой помощи врачи принимают роды [6, s. 7–13]. В контекст проблем больших городов автор удачно вписывает проблемы экологического характера. Образовавшаяся пробка способствует проведению несанкционированного митинга по вопросам экологии, где обсуждаются вопросы смены климата, глобального потепления. Одна из дочерей Османа, Нермин, призывает собравшихся обратиться к природе, потому как «из-за парникового эффекта, промышленного содержания скота и вымирания лесов ни одно живое существо не живет в соответствии с предписанными правилами»² [6, s. 15]. Наряду с глобальными экологическими проблемами писатель фокусирует внимание на проблемах экологии локального характера: горожане страдают от недостаточного озеленения. Осман с семьей проживает в многоквартирном доме на втором этаже. Но, «<...> чтобы увидеть зеленые насаждения, [он] должен проехать сначала 6 трамвайных остановок, затем 8 автобусных и в конце концов пробежать еще 3 километра» [5, s. 121]. Освещая вопросы экологического характера, автор демонстрирует вовлеченность мигрантов в волнующие немецкое общество проблемы окружающей среды.

Произведения автора насыщены сатирическими эпизодами, обличающими бюрократизм немецких властей. К примеру, чтобы взять питомца из приемника, будущему владельцу необходимо сдать экзамен, подтверждающий его компетентность в вопросах содержания

² Здесь и далее перевод наш. — Е.К.

животных³ [7, s. 166]. Автор иронизирует над процессом получения немецкого гражданства. На протяжении многих лет главный герой не оставляет попытки получить немецкий паспорт. Его консультант, госпожа Коттцмейер-Гёбельсберг, постоянно находит причины, препятствующие этому процессу. Она задает Осману провокационные вопросы, например: «Позволяют ли Ваши жилищные условия стать немцем? Достаточно ли велика Ваша квартира для немецкого паспорта?», упрекает в несоблюдении правил пунктуальности: «Вы снова пришли на 5 минут раньше. Истинный немец не приходит заранее, но и не опаздывает!» [9, s. 61, 62]. Трагикомизм ситуации заключается в том, что Осман, на счету которого 728 попыток обретения гражданства, не верит в успешное завершение начатого дела. Он приходит к выводу, что после него честь заниматься данной процедурой выпадет на долю его детей, для которых это все станет семейной традицией.

Писатель высмеивает бюрократические проволочки при оформлении визы, метафорически уподобляя ее москитной сетке: «Виза — это изобретение европейцев, чтобы эти назойливые турки держались от них подальше. У нее те же функции, что и у москитной сетки. <...> Европейские сетки против турок наилучшего качества разработаны в Германии, Австрии и Швейцарии» [9, s. 37].

Особое место в творчестве писателя занимают проблемы внутриполитического характера, связанные прежде всего с избирательными правами жителей Германии с миграционным прошлым. По мнению автора, немецкие политики вспоминают о мигрантах лишь перед очередными выборами: «Правые партии делают это, чтобы завоевать голоса простодушных избирателей, а социал-демократы — из чистого отчаяния, потому что без нас (*мигрантов* — Е.К.) избирательная кампания была бы для них совершенно скучным делом»⁴ [5, s. 237].

³ Введение тестов на знание социального поведения своего четвероногого друга инициировала «зеленая» партия Германии (*die Grünen*). По итогам экзамена, который состоит из теоретической и практической части, выдается сертификат компетентности, являющийся предварительным условием для получения разрешения на содержание животных. Общегосударственных правил выдачи сертификатов пока не существует. Выдача и получение сертификатов регламентируется законами и постановлениями соответствующей федеральной земли [8].

⁴ Новостной портал «Немецкая волна» (*Deutsche Welle*) разместил статью «За кого голосуют мигранты в ФРГ» с данными социологического исследования, согласно которым жители Германии, прибывшие еще в 50-е и 60-е гг. прошлого века в качестве гастарбайтеров из стран Южной Европы, из бывшей Югославии и Турции скорее отдадут предпочтение социал-демократам. А вот немецкие поздние переселенцы из республик бывшего СССР чаще голосуют за консерваторов из ХДС и ХСС, что объясняется активным содействием со стороны последних решению проблем переезда переселенцев в Германию, оказанием им помощи в процессе интеграции в немецкое общество [10].

В рассказе «Осман — советник канцлера» (*Osman, der Kanzlerberater*) писатель описывает визит главного героя в федеральное правительство, куда он попадает по личному приглашению канцлера, желающему выслушать его мнение относительно интеграционных процессов. Перед камерами и журналистами Османа проводят в кабинет канцлера, откуда сопровождающая его дама выводит прямо в сад, закрыв при этом бронированную стеклянную дверь. Устами главного героя автор заключает, что «“интеграция иностранцев” есть не что иное, как пустая фраза для предвыборной борьбы» [5, s. 242].

Расширению проблемного поля тематики произведений О. Энгина способствует тема объединения Германии глазами мигранта. В рассказе «День германского единства» (*Tag der Deutschen Einheit*) сатирик сравнивает разделение Германии на Западную и Восточную с расколом арбуза на две части, одна из которых была богатой, а вторая — бедной [5, s. 203]. Расколотый арбуз никогда не сможет срастись и зреть дальше, также и Германия после многих лет воссоединения продолжает страдать и искать пути решения социально-экономических проблем. Устами главного героя автор отмечает, что «единственная полезная вещь, которую ГДР придумала за 40 лет существования и спасла при переходе от коммунизма к капитализму, — это “зеленая стрелка”⁵» [5, s. 207]. Объединение Германии автор рассматривает сквозь призму частной жизни своих персонажей. Так, супруга главного героя сравнивает их брак с Османом с годами существования ГДР, «то же принудительное существование со стеной вокруг. Все сплошь потерянные годы <...>» [12, s. 12]. Главный герой, узнав об объединении страны, звонит своему другу и бывшему коллеге в Португалию, который много лет назад покинул Германию после окончания трудового контракта. Осман призывает его вернуться, так как «в Германии зафиксирован прирост. <...> ФРГ присоединила к себе ГДР» [9, s. 35]. Свой долг гастарбайтера Осман видит в оказании помощи новым немцам братьям.

В романе «Мертвецы не едят дёнер⁶» (*Tote essen keinen Döner*) автор акцентирует факт деления общества по национальному признаку. Писатель погружает главного героя и все его окружение в необычные

⁵ Речь идет о дополнительном знаке в виде зеленой стрелки направо, расположенной справа от красного светофора. Знак введен в ГДР в 1978 г., он позволяет сократить время ожидания для правого поворота в определенных дорожных ситуациях. Зеленая стрелка не упразднена из правил дорожного движения и после объединения Германии [11].

⁶ Döner (тур.) — турецкое национальное блюдо из мяса, обжаренного на вертеле, завернутого в лаваш, с добавлением специй, соусов и салата из свежих овощей.

обстоятельства: найдено тело одного из жильцов дома, где проживает Осман. Общество взбуряжено, всех волнует, кто явился виновником содеянного: «<...> немец, турок или другой иностранец? Если это был немец, то какой, проживающий в Германии или за границей, либо это был русский немец? Если это немец, проживающий в Германии, то в Западной или Восточной? Если он живет в Западной Германии, то является ли он швабом, гамбуржцем, жителем Восточной Фризии или баварцем? <...> А если это турок, то где он живет: в Турции или Германии? Если он турок, проживающий в Турции, то в каком статусе он находился в Германии: рабочего или туриста? <...> Если же он турок, проживающий в Германии, то возникают вопросы: первое поколение мигрантов, второе или третье? Политический беженец, нелегал или состоящий в браке? Рабочий, безработный, продавец овощей, дёнера или наркотических средств?» [7, s. 57–58].

Предметом повествования сатирика выступает тема вступления Турции в ЕС. В рассказе «ЕС-трюк» (*EU-Trick*) протагонист делится планом, как Турция может наконец-то вступить в объединение европейских государств. Для этого достаточно поделить территорию страны на 50 мини-государств, которые постепенно будут приобретать членство в ЕС, как это в свое время сделали некоторые страны бывшего Советского Союза и все страны бывшей Югославии [6, s. 135]. Автор иронизирует над бесплодными попытками своей исторической родины оказаться в составе Европейского союза. В рассказе «ЕС-кошмар» (*EU-Alptraum*) главный герой в своем сне присутствует на заседании комиссии по вопросам вступления Турции в ЕС. Представитель турецкой делегации отмечает, что комиссия обсуждает этот вопрос уже 123 год, а решение не найдено. Сторона-оппонент указывает на причину — несоблюдение прав человека в Турции, ведь за 123 года обсуждений не было представлено ни одной женщины среди дипломатов от турецкой стороны [12, s. 166]. Возможное присоединение Турции к ЕС Осман проецирует на сферу семейных отношений, сравнивая свою родину с невестой, а ЕС — с женихом: «Какой мужчина вступает в брак добровольно, если на него слегка не надавили?» [12, s. 160].

Поднимая злободневные для Германии проблемы, Осман Энгин изображает действительность в сатирическом ключе. К основным проблемам, затрагиваемым автором в своих произведениях, относятся социальные вопросы, в частности проблема старения немецкой нации, проблемы крупных городов (дорожные заторы, проблемы окружающей среды), бюрократизм немецких властей, внешне- и внутриполитические вопросы (интеграция мигрантов и избирательное право

граждан с миграционным прошлым, объединение Германии, вступление Турции в ЕС).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Bade Klaus, J. Mitteleuropa. Deutschland / J. Bade Klaus, J. Oltmer // Enzyklopädie. Migration in Europa. — München, 2010. — S. 141–170.
2. Zengin, E. Türk- Alman Edebiyatına Tarihsel Bir Bakış ve Bu Edebiyata İlişkin Kavramlar / E. Zengin // Türkiyat Araştırmaları. — 2010. — Vol. 12, № 12. — S. 329–349.
3. Brummerloh, D. Don Osman und die orientalischen Nervensägen / D. Brummerloh [Electronic resource] // Deutschlandfunk Kultur. — 26.09.2006. — Mode of access: https://www.deutschlandfunkkultur.de/don-osman-und-die-orientalischen-nervensaegen.1153.de.html?dram:article_id=181275. — Date of access: 09.04.2021.
4. Engin, O. 1001 Nachtschichten: Roman. / O. Engin. — München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2010. — 256 s.
5. Engin, O. Lieber Onkel Ömer: Briefe aus Alamanya / O. Engin. — München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008. — 270 s.
6. Engin, O. Don Osman: Neue heimtürkische Geschichten. / O. Engin. — München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2005. — 143 s.
7. Engin, O. Tote essen keinen Döner: Don Osmans erster Fall. / O. Engin. — München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008. — 238 s.
8. Dein Hundeführerschein 2020 [Electronic resource]. — Mode of access: <https://hundefuehrerscheinfo.de>. — Date of access: 10.05.2021.
9. Engin, O. Düschlünd, Düschlünd übür üllüs: Erzählungen. /O. Engin. — Berlin : Dietz Verlag, 1994. — 188 s.
10. Конрад, Н. За кого проголосуют мигранты в ФРГ? / Н. Конрад, Н. Жолковер [Электронный ресурс] // Deutsche Welle. — 29.08.2013. — Mode of access: <https://www.dw.com/ru/за-кого-голосуют-мигранты-в-фрг/a-17022937>. — Date of access: 13.05.2021.
11. Grünpfeil [Electronic resource] // Wikipedia, die freie Enzyklopädie. — Mode of access: <https://de.wikipedia.org/wiki/Grünpfeil>. — Date of access: 08.05.2021.
12. Engin, O. West-östliches Sofa: Neue Geschichten von Don Osman. / O. Engin. — München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2007. — 174 s.